Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I został otwarty ― przybytek ― Boga ― w ― niebie, i pojawiła się ― arka ― przymierza Jego w ― przybytku Jego, i stały się błyskawice i głosy i grzmoty i trzęsienie [ziemi] i grad wielki. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I została otworzona świątynia Boga w niebie i została ukazana arka przymierza Jego w świątyni Jego i stały się błyskawice i głosy i grzmoty i trzęsienie ziemi i grad wielki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I otworzył się przybytek Boga,\* który jest w niebie, i ukazała się skrzynia Jego Przymierza\*\* \*\*\* w jego przybytku;\*\*\*\* i powstały błyskawice, głosy, grzmoty, trzęsienie ziemi\*\*\*\*\* i wielki grad.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I otwarty został przybytek Boga w niebie i dała się widzieć arka Przymierza jego w przybytku jego. I stały się błyskawice i głosy i grzmoty i trzęsienie i grad wielki.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I została otworzona świątynia Boga w niebie i została ukazana arka przymierza Jego w świątyni Jego i stały się błyskawice i głosy i grzmoty i trzęsienie ziemi i grad wielki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy otworzył się niebieski przybytek Boga, a w przybytku ukazała się skrzynia Jego Przymierza. Strzeliły błyskawice, rozległy się głosy i grzmoty, powstało trzęsienie ziemi i spadł wielki grad. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem otworzyła się świątynia Boga w niebie i arka jego przymierza ukazała się w jego świątyni, i nastąpiły błyskawice, głosy, grzmoty, trzęsienia ziemi i wielki grad. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy otworzony jest kościół Boży na niebie i widziana jest skrzynia przymierza jego w kościele jego; i stały się błyskawice i głosy, i grzmienia, i trzęsienia ziemi i grad wielki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I otworzony jest kościół Boży na niebie i widziana jest skrzynia testamentu jego w kościele jego, i zstały się łyskawice i głosy, i trzęsienia ziemie i grad wielki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem świątynia Boga w niebie się otwarła i Arka Jego Przymierza ukazała się w Jego świątyni, a nastąpiły błyskawice, głosy, gromy, trzęsienie ziemi i wielki grad. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I otworzyła się świątynia Boża, która jest w niebie, i ukazała się Skrzynia Przymierza jego w świątyni jego; i zaczęło się błyskać i głośno grzmieć, i przyszło trzęsienie ziemi, i spadł wielki grad. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I otworzyła się świątynia Boga w niebie, i ukazała się Arka Jego Przymierza w Jego świątyni, i nastąpiły błyskawice, głosy, gromy, trzęsienie ziemi i wielki grad. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W niebie otworzyła się świątynia Boga, a w świątyni ukazała się Arka Jego Przymierza. Pojawiły się błyskawice, głosy, gromy, trzęsienie ziemi i wielki grad. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy otwarła się świątynia Boga, ta w niebie, i arka Jego przymierza pokazała się w tej Jego świątyni. Nastały błyskawice, i huki, i grzmoty, i trzęsienie ziemi, i wielkie gradobicie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej chwili otworzyła się świątynia Boga w niebie, tak, że było widać Arkę Przymierza samego Boga. Zajaśniały błyskawice, uderzyły gromy, zadrżała ziemia, spadł potężny grad.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A potem Świątynia Boga w niebie się otwarła i Arka Jego Przymierza ukazała się w Jego Świątyni, i ukazały się błyskawice, zahuczały gromy, zatrzęsła się ziemia i spadł wielki grad. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відкрився Божий храм на небі, і з'явився кивот його Завіту в його храмі, і зчинилися блискавки, і голоси, і громи, і землетрус, і великий град. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Została też otwarta Świątynia Boga w Niebie, a w Jego Świątyni została ukazana Skrzynia Jego Przymierza. Pojawiły się również błyskawice, głosy, grzmoty, trzęsienie i wielkie gradobicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Świątynia Boga w niebie otworzyła się i było widać Arkę Przymierza w Jego Świątyni, i były błyskawice, głosy, grzmoty, trzęsienie ziemi i silny grad. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zostało otwarte sanktuarium świątyni Boga, które jest w niebie, i widać było Arkę jego przymierza w jego sanktuarium świątyni. I nastąpiły błyskawice i głosy, i gromy, i trzęsienie ziemi, i wielki grad. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy otworzyła się w niebie Boża świątynia i można było dostrzec w niej skrzynię przymierza. Pojawiły się również błyskawice, rozległ się huk piorunów i nastąpiło trzęsienie ziemi, po czym spadł wielki grad. |

1. 1) <x>730 11:1</x>; <x>730 15:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W SP symbol obecności Boga wśród ludu, w NP – wierności Boga. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 8:5</x>; <x>730 15:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 40:3</x>; <x>650 9:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 19:16</x>; <x>330 1:13</x>; <x>730 4:5</x>; <x>730 8:5</x>; <x>730 16:18</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 9:24</x>; <x>730 16:21</x> [↑](#footnote-ref-7)